



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

44. 少年弟子

(5) 翻譯小兵

上人鼓勵年少弟子參與法會、經典開示等翻譯工作，有意讓弟子在翻譯中得到鍛煉，教導他們不為境轉，意在培訓佛教的後繼人才。上人為了弟子能夠做好一次的翻譯，不辭辛苦，親自坐鎮，默默地加持他們。

上人自述：

翻譯經典，你們現在有的多少都學到了，學到什麼呢？你說我翻譯得不對，我說你翻譯得不對。怎麼叫好？怎麼叫不好？你翻譯得好，你就往好的翻譯；旁人翻譯得不好，他慢慢地也會好的。無論誰翻譯，都是希望盡力做好翻譯的工作，不必被人家說一聲好，就高興得不得了；被人家說一聲不好，就生了煩惱。

44. Young Disciples

(5) Translating Scouts

The Venerable Master encouraged young disciples to translate for the Dharma Assembly, the sutra texts, and the lectures. He intended to hone us in translation and instructed us not to let objectionable situations take control of our minds. He set his mind on training a qualified new generation for the Buddhist Community. To support the translation job of his disciples, the Venerable Master took the trouble of sitting by, and quietly helping them.

The Venerable Master's words:

Now some of you learned the fundamental essence of translating sutras. So, what have you learned? You then say: My translation is incorrect. And, I say: The way you translate is not correct. Hence, what is considered good and what is not good? If you did well in translation, keep going. If another person did not do well in translation, he will eventually catch up. I just wanted you to try your best. There is no reason to be exhilarated by a few complimentary words or be annoyed by a few words of criticism.

【後記1】譚果式居士敘述：

我小時候和師父講話是用廣東話，但是我們交流得很好，師父聽得懂廣東話；到美國之後，我們才和師父說普通話（國語）。我記得第一次師父叫我們把普通話翻譯成廣東話，因為那時候我們沒有錄音機，必須用心去聽寫，沒有人願意做，所以用抽籤決定。師父在西樂園每天晚上講經，我常去翻譯。師父的普通話很好懂，其他法師有鄉音很難懂，特別是明觀法師。

明觀法師到香港之後，師父常邀請他來西樂園。明觀法師講法的翻譯一開始，是由師父的一位東北弟子幫忙。不知道什麼原因，明觀法師認為他翻得不對，所以有點生氣，對他說：「不，不，你下來！」然後指著我說：「妳來做我的翻譯。」我告訴師父，我根本都聽不懂明觀法師在講些什麼，我做不了這個翻譯，師父說：「別著急！妳記住，我在妳後邊。」我只好抓抓腦勺上臺，沒想到我竟然聽懂明觀法師說的話了。我事後告訴師父，師父說：「我告訴過妳，我就在妳的身後！」從那以後，師父訓練我們講經及開示的翻譯。

【後記2】1995年，譚果正居士記述：

記得年輕時在香港，上人要求我們這些小師兄弟們，輪流用廣東話翻譯他所講的經典。最初因為怯場，上場翻譯時怕得手都發抖，連筆記都記不好，但師命難違，只好硬著頭皮上。經過這種訓練後，卻得益無窮，也奠定了我後來順利從事教育事業的基礎。

[Postscript 1] Upāsikā Tan Guoshi (Madalena):

When I was young, I would converse with the Venerable Master in Cantonese. We could communicate effectively since the Venerable Master understood Cantonese. We started using Mandarin after arriving in the United States. I remember the first time the Venerable Master asked us to translate Mandarin into Cantonese. At that time, we did not have a recorder, so you listened carefully and wrote everything down by hand when translating. Because nobody liked to do the job, we drew lots to decide who would do the translation. I would translate whenever the Venerable Master was expounding on the sutra at the Western Bliss Garden. The Mandarin of the Venerable Master was clear and easy to understand, but all the other masters had heavy accents. The most difficult to understand was the accent of Master Mingguan.

Once when Master Mingguan was in Hong Kong, the Venerable Master regularly invited him to the Western Bliss Garden Monastery. At first, one of Venerable Master's disciples from Manchuria translated for Master Mingguan whenever he gave lectures. I do not know why Master Mingguan did not like his translation. He was a bit unhappy and shouted at the person, "No, no, you stop and leave!" Then he pointed at me and said, "You, come up and translate for me." I told the Venerable Master that I could not understand the accent of Master Mingguan, so I could not do translation for him. The Venerable Master said, "Do not worry! Remember, I will stand behind you." So, as I scratched my head, I went up on the stage. Unexpectedly, I understood the speech of Master Mingguan, and I told the Venerable Master that afterward. He said, "As I have told you, I will stand behind you!" Since then, the Venerable Master started training us to translate sutra explanations and lectures.

[Postscript 2] Upāsikā Tan Guozheng (Stella), 1995 :

Recalling my younger years in Hong Kong, Venerable Master asked us, little disciples, to translate his lectures into Cantonese. In the beginning, I was stage-shy. My hands were shaking and trembling, and I could barely hold a pen to take notes as I translated on stage. But because the Venerable Master asked me, I braved it. The training from this period built up the foundation for my future educational career that benefited me endlessly.

☞待續

☞To be continued